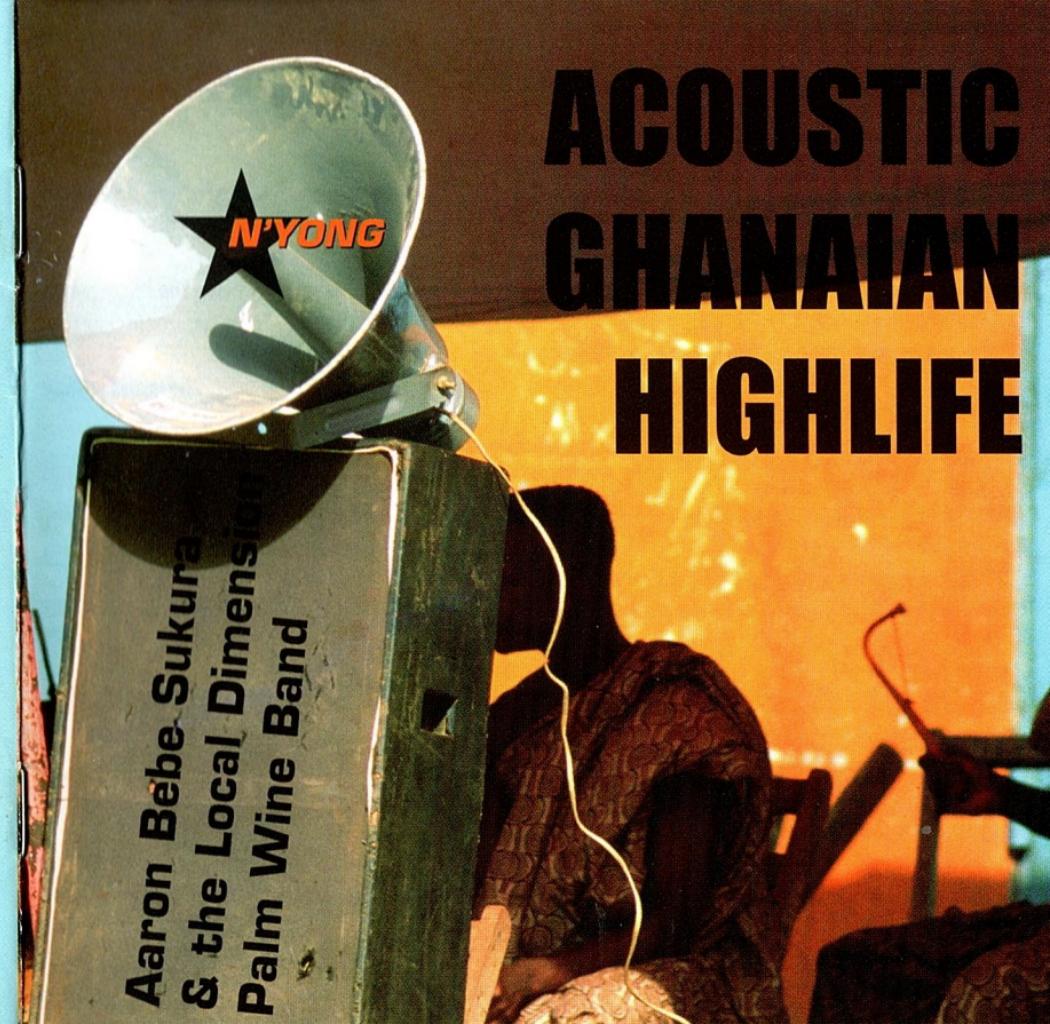




® & © ARION PARIS 2003 — Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
ARN 64599 - Made in France - Copyright reserved in all countries.

Disques ARION - 36, avenue Hoche 75008 Paris - E-mail : info@arion-music.com - www.arion-music.com



Aaron Bebe Sukura and the Local Dimension Palm Wine Band
(acoustic highlife from Ghana)

1. TIZAAR KUTUOR GMETAR (WE ALL CANNOT BE THE SAME)

God has created us all so that we are not the same. We have different talents. Some of us are policemen others are nurses and teachers, some of us are soldiers and others are farmers and musicians.

2. NIESALA BETERISOB (HUMAN BEING HAS NO OWNER)

When a baby is born it is the responsibility of the parents to bring that child up. But when the baby grows up it belongs to everybody as it has no owner.

3. ASAAKUMMENE TENGDAR (OUR ANCESTORS' TIME)

In the olden days the world was a nice place to live in . Today the same cannot be said. The world is now full of distrust, armed robberies, lies, wars and all sorts of vices.

4. N'YONG (I AM ALONE)

In this song Aaron is saying that he is the only born of his parents. He is asking God to bless him and his music so that he can take care of his poor and ageing parents and his other relatives who live in his village of Tanchara.

5. YEVENKETINOTAA (LET'S LOVE ONE ANOTHER)

If someone loves you, give them love in return. When God created us he said that we should love each other.

6. BIBIKUWONWULU (A CHILD WHO DOESN'T LISTEN TO ADVICE)

A child who does not take good advice will have a bleak future.

7. DINA-EI (AS FOR TODAY)

A lady pretends to love a young man who buys things for her and takes her out to many places. However, when the man proposes love to her she says no. Realising that the woman has no love for him the man demands back the gifts he gave her.

8. POOGLE (LADY)

This song advises men and women to look before the leap into a love affair: otherwise they may regret later on.

9. DAGABA FRAFRA

This is a peace song for the neighbouring Dagaaba and Frafra people northern Ghana – and indeed the people of Ghana and the world as a whole. Everyone should unite, as whether Dagaaba or Frafra, or white or black, as the whole world is one.

10. ABETAAYEL (WHO HAS NO PROBLEM?)

Everyone has one sort of problem or another. Poor people start to think after eating about how they will get food the next day. On the other hand rich people cannot sleep at night as they are always thinking that thieves will take their property away.

11. TIERE NAAGMI (THINK OF GOD)

People should think of God every day as it is God who created us.

12. GYAE CORRUPTION (STOP CORRUPTION: sung in the Twi language)

Corruption is eating into many countries in Africa and elsewhere. Some use the pen for evil purposes, some use their knowledge in a bad way, whilst others just go and obtain guns to rob people.

13. GOD'S AND MAN'S CREATION

Sometimes people get annoyed and disappointed when the machines they have created go wrong. They want their machines to function properly. Likewise God, who created us, wants us to obey him and is disappointed when we do not.

14. BARIKA (THANK YOU)

In this song Aaron is thanking God for his talent

15. KONKONSA (GOSSIP)

Gossip or backbiting is not good. It can spoil friendship and marriages – and even sometimes lead to death.

Language: All songs in the Dagari language, except for song no. 12, which is in the Twi language

Dedication of album: To God and to Aaron's parents

Manager of project: John Collins

*Aaron Bebe Sukura et le groupe Local Dimension
(highlife acoustique du Ghana)*

1. TIZAAR KUTUOR GMETAR (NOUS NE POUVONS PAS ETRE TOUS PAREILS)

Dieu nous a faits tous différents. Nous n'avons pas tous les mêmes dons. Certains d'entre nous sont policiers, d'autres infirmières ou enseignants; certains sont militaires, d'autres agriculteurs ou musiciens...

2. NIESALA BETERISOB (L'ETRE HUMAIN N'APPARTIENT À PERSONNE)

Quand un enfant naît, c'est à ses parents de l'élever; mais quand l'enfant a grandi, il est à tout le monde et n'appartient à personne.

3. ASAAKUMMENE TENGDAR (AU TEMPS DE NOS ANCETRES)

Jadis il faisait bon vivre dans ce monde. On ne peut pas en dire autant aujourd'hui, où règnent la méfiance, le mensonge, la violence, la guerre et toutes sortes de vices...

4. N'YONG (JE SUIS SEUL)

Dans cette chanson, Aaron dit qu'il est enfant unique. Il demande à Dieu de le bénir, lui et sa musique, pour qu'il puisse aider ses vieux parents pauvres et vieillissants, ainsi que les autres membres de sa famille vivant dans son village de Tanchara.

5. YEVENKETINOTAA (AIMONS-NOUS LES UNS LES AUTRES)

Si quelqu'un vous aime, aimez-le aussi. Dieu, qui nous a créés, nous dit de nous aimer les uns les autres.

6. BIBIKUWONWULU (UN ENFANT QUI N'ÉCOUTE PAS LES CONSEILS)

Pour l'enfant qui n'écoute pas de bons conseils, l'avenir se présente plutôt mal.

7. DINA-EI (QUANT À AUJOURD'HUI)

Une femme fait semblant d'aimer un jeune homme qui la sort souvent et la couvre de cadeaux. Mais quand l'homme lui propose son amour, elle refuse. Se rendant compte que la femme ne l'aime pas, il lui demande de rendre tous ses cadeaux.

8. POOGLE (DAME)

Cette chanson conseille aux hommes et aux femmes la prudence avant de se lancer dans une liaison amoureuse, pour éviter les regrets plus tard.

9. DAGAABA FRAFRA

C'est une chanson de paix pour les peuples Dagaaba et Frafra du nord du Ghana, et même pour tout le peuple du Ghana et pour le monde entier. Tous - Dagaaba, Frafra, blanc ou noir - doivent s'unir, car le monde est un.

10. ABETAAYEL (QUI N'A PAS DE PROBLEME ?)

Chacun a ses problèmes. Après avoir mangé, les pauvres se demandent s'ils vont pouvoir se nourrir le lendemain. Et les riches ne dorment pas la nuit de peur que des voleurs viennent prendre leur bien.

11. TIERE NAAGMI (PENSEZ À DIEU)

On doit penser à Dieu tous les jours, car c'est Lui qui nous a créés.

12. GYAE CORRUPTION (METTONS FIN À LA CORRUPTION) - chanté en langue twi

La corruption ronge bien des pays, en Afrique comme ailleurs. Certains utilisent leur plume à de mauvaises fins, d'autres utilisent leur savoir pour faire du mal, et d'autres encore prennent des fusils pour voler les gens.

13. CRÉATION DE DIEU, CRÉATION DE L'HOMME

L'homme invente des machines et s'irrite quand elles ne fonctionnent pas comme il le souhaite. De même, Dieu, qui nous a créés, est déçu de nous voir lui désobéir.

14. BARIKA (MERCI)

Dans cette chanson, Aaron remercie Dieu pour son talent

15. KONKONSA (RAGOTS)

Les ragots et la médisance ne sont pas bons. Ils peuvent gâcher des amitiés ou des mariages - et même, parfois, mener à la mort.

Langue : toutes les pièces sont chantées en langue dagari, sauf la 12, qui est chantée en twi.

Dédicace d'Aaron : À Dieu et à mes parents

Chargé du projet : John Collins

AARON BEBE SUKURA

Aaron Bebe Sukura was born in 1970 in the village of Tanchara Doboziir in the Upper West Region of northern Ghana and he showed a great enthusiasm for music at an early age, particularly that of the gyil, the pentatonic wooden xylophone played in this his area and neighbouring parts of West Africa. He would trace the sound of this instrument to wherever it was being played. Even before he could walk, Aaron would crawl and climb to the xylophone anytime his father was playing, often holding the mallets together with his father.

At his grandfather's funeral someone told his mother that Aaron would be a great xylophonist one day, and that predication has been realized, for today Aaron is a wizard on this instrument. He has developed a style of playing the gyil that combines traditional and classical music into his own compositions and his admirers enjoy watching him play for hours on end.

Upon completing his schooling here, he travelled south to the Ghanaian capital Accra, and in 1992 he began working for the Music Department of the University of Ghana at Legon as xylophone instructor. Many people both foreign and local have benefited from Aaron's instruction. He has taught gyil to students from around the world, some of whom are now great xylophone players.

In addition to the gyil, Aaron also performs on the seperewa, a harp-lute of Ghana's Akan-speaking people; the mbira, the Zimbabwean soul instrument; the atenteben, a Ghanaian bamboo flute; and the African guitar. He often uses these instruments to accompany his singing and has composed songs in English, Twi and Dagari.

Aaron has played with numerous groups in Ghana that perform at concerts, funerals, churches, seminars and conferences. These groups include the Novisi dance group, , the Ghana Dance Ensemble, Hewale Sounds of the International Centre for African Music, the Pan African Orchestra, the Local Dimension university based Highlife Band, the Abibigromma Theater Company of the School for the Performing Arts, the University of Ghana, and many others.

With both Hewale Sounds and Local Dimension Aaron has made international tours and it is with Local Dimension that he made this CD.

AARON BEBE SUKURA

Aaron Bebe Sukura naît dans le village de Tanchara Doboziir (région Nord-Ouest du Ghana) en 1970. Dès son plus jeune âge, il porte un vif intérêt à la musique, et surtout au gyil, xylophone pentatonique, que l'on pratique dans sa région et dans les régions voisines de l'Afrique de l'Ouest.

Petit, il suivait l'instrument à l'oreille et partait à sa recherche. Déjà avant de savoir marcher, Aaron rampait et grimpait vers le xylophone à chaque fois que son père en jouait, tenant souvent les mailloches avec celui-ci.

Aux funérailles de son grand-père, quelqu'un a dit à sa mère qu'Aaron deviendrait un jour un grand joueur de xylophone. La prédiction s'est réalisée, car aujourd'hui Aaron est un vrai génie du gyil. Il a développé un style de jeu très personnel, intégrant les musiques traditionnelles et classiques dans ses compositions personnelles. Son jeu peut durer des heures et ses admirateurs ne se lassent jamais de l'écouter.

Ayant terminé ses études dans sa région natale, il part vers le sud, et s'installe dans la capitale, Accra. En 1992 il est engagé comme professeur de xylophone au Département de Musique de l'Université du Ghana à Legon. Grand nombre de Ghanéens, ainsi que des étrangers, ont bénéficié de l'enseignement d'Aaron. Il a enseigné le gyil à des étudiants du monde entier, dont certains sont devenus de grands joueurs de xylophone.

En plus du gyil, Aaron joue également du seperewa (harpe-luth du peuple Akan du Ghana), du mbira (lamellophone du Zimbabwe), de l'atenteben (flûte en bambou du Ghana), et de la guitare africaine. Souvent il utilise ces instruments pour accompagner ses chants. Il a composé des chansons en anglais, en twi et en dagari.

Aaron a joué avec de nombreux groupes au Ghana, dont l'Ensemble de Danse Novisi, l'Ensemble de Danse du Ghana, Hewale Sounds (du Centre international de Musique africaine), l'Orchestre Pan-Africain, le Highlife Band (attaché à l'Université), la compagnie Abibigromma (de l'École des Arts du Théâtre), l'ensemble de l'Université du Ghana... Avec ces différentes formations, il donne des concerts, joue pour des funérailles, dans des églises, et pour des colloques et des conférences.

Avec Hewale Sounds et Local Dimension, Aaron a fait des tournées internationales. C'est avec Local Dimension qu'il a enregistré ce CD.

JOHN COLLINS

John Collins came to Ghana in 1952 and has been actively involved in the West African music scene since 1969. He plays guitar, harmonica and percussion and has worked, recorded and played with numerous Ghanaian and Nigerian bands; the Jaguar Jokers, Francis Kenya, E.T. Mensah, Abladei, Fela Anikulapo-Kuti, Kwaa Mensah, Bob Pinodo, the Black Berrets, T.O. Jazz, S.K. Oppong and Atongo Simba. He has recorded with the Bunzus, Koo Nimo and Victor Uwaifo.

During the 1970's Collins ran his own Bokoor Band in Ghana and was an executive members of the Ghana Musicians Union. In 1982 he has been running his Accra-based Bokoor Recording Studio that has done hundreds of recording: three of which are currently out on compilation CD's: Electric Highlife on the US Naxos label, 'Guitar and Gun' for the British Sterns/Earthworks and Vintage Palm Wine for Dutch Otrabanda Records.

Collins is also a music journalist and writer with around 100 publications (including seven books) on African music. He has an eighth book in the pipe-line with Off the Record Press of London on the life of the Nigerian Afro-beat star Fela Kuti with whom he stayed with and worked with several times in the 1970's.

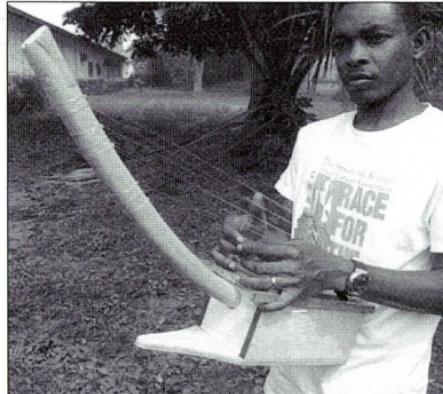
Currently Collins handles an African music archives (BAPMAF) in Accra and is a lecturer in the Music Department of the University of Ghana at Legon, from where he and Aaron Bebe Sukura run Local Dimension.

John Collins est arrivé au Ghana en 1952. Il joue un rôle actif sur la scène musicale de l'Afrique Occidentale depuis 1969. Il joue de la guitare, de l'harmonica et des percussions et il a travaillé, joué et enregistré avec de nombreux ensembles ghanéens : les Jaguar Jokers, Francis Kenya, E.T. Mensah, Abladei, Fela Anikulapo-Kuti, Kwaa Mensah, Bob Pinodo, les Black Berrets, T.O. Jazz, S.K. Oppong et Atongo Simba. Il a enregistré avec les Bunzus, Koo Nimo et Victor Uwaifo.

Pendant les années 1970, John Collins avait son propre groupe au Ghana, le Bokoor Band, et il était membre exécutif du l'Union des Musiciens du Ghana. Depuis 1982, il s'occupe de son studio d'enregistrement, Bokoor Recording Studio, à Accra, où des centaines d'enregistrements ont été effectués, dont trois se trouvent actuellement sur des compilations : "Electric Highlife" (Naxos, États-Unis), "Guitar and Gun" (Sterns/Earthworks, Grande-Bretagne) et "Vintage Palm Wine" (Otrabanda Records, Pays-Bas).

John Collins est également journaliste et écrivain, avec une centaine de publications sur la musique africaine à son actif, dont sept livres. Un huitième livre est en cours (Off the Record Press, Londres), consacré à la vie de Fela Kuti, vedette nigérienne de l'afro-beat, chez qui il a vécu et avec qui il a travaillé dans les années 1970.

Collins s'occupe actuellement des archives musicales africaines du BAPMAF à Accra et il enseigne au Département de Musique de l'Université du Ghana à Legon, d'où il dirige Local Dimension avec Aaron Bebe Sukura.



Aaron Bebe Sukura
Photo : © David Stehl



John Collins



The Local Dimension Band

LOCAL DIMENSION BAND

LOCAL DIMENSION was started in 1997 by some students and staff of the Music and Dance Departments of the University of Ghana at Legon. The group combines guitars and West African instruments and plays a range of West African popular music styles such as Guitar-Band Highlife, Palmwine Music, Afro-Beat, Congo Jazz (i.e. Soukous), Dagari-Highlife Fusions and songs in the traditional Adowa and Agbadza styles.

LOCAL DIMENSION features Aaron Bebe Sukura on seprewa harp-lute, xylophone, mbira thumb-piano and vocals, John Collins on guitar and harmonica, Mary Agama on percussion and vocals, Francis Akotuah on percussion, Isaac Accrong on giant premprensua hand-piano (some songs) and Bernard 'Solar' Quarshie on the giant gome bass-drum (some songs). For several years the band also featured the late great T.O. Jazz (of Ampoumah's guitar band) and his place is now taken by T.O. Jazz's longtime percussionist and principal singer Kojo Menu.

LOCAL DIMENSION has performed many times in Accra and surrounding towns the Shangri-La Hotel, the Goethe Institute, Bywells Club, the Alliance Francais, the AAMA Beach Hotel Kokrobite, the Paloma Club, the National Theatre, Sey's Club in Tema, the Matemasie and Legon Club programs of the University of Ghana.

LOCAL DIMENSION was one of the groups that performed at the University of Ghana's 50th Anniversary Celebrations, it has appeared on local TV four times and since 2000 has been recording at Panji Anoff's Pidgin Studios in Accra. In November and December 2002 the band toured Germany, Switzerland and France and played at many venues; including jazz clubs such as the Birds Eye in Basel, Moods in Zurich and the Satellite Café and Baiser Salee Club in Paris.

LE GROUPE LOCAL DIMENSION

Fondé en 1997 par des étudiants et des professeurs du Département de Musique et de Danse de l'Université du Ghana à Legon, LOCAL DIMENSION associe guitares et instruments d'Afrique de l'Ouest dans tout un éventail de styles de musique populaire de cette partie de l'Afrique - guitar-band highlife, palm wine music, afro-beat, Congo jazz (soukous), Dagari highlife fusions... - ainsi que des chants dans les styles traditionnels adowa et agbadza.

LOCAL DIMENSION est composé de : Aaron Bebe Sukura, seprewa (harpe-luth), xylophone, mbira (lamellophone) et voix ; John Collins, guitare et harmonica ; Mary Agama, percussions et voix ; Francis Akotuah, percussions ; Isaac Accrong, lamellophone premprensua (pour certaines pièces) ; Bernard 'Solar' Quarshie, tambour basse gome (pour certaines pièces). Le grand et regretté T.O. Jazz (de l'Ensemble de Guitares d'Ampoumah) a fait partie de l'ensemble pendant plusieurs années ; c'est Kojo Menu, longtemps percussionniste et chanteur principal chez lui, qui a pris sa place.

LOCAL DIMENSION joue souvent à Accra et dans les villes aux alentours (Hôtel Shangri-La, Goethe Institut, Bywells Club, Alliance Française, AAMA Beach Hotel Kokrobite, Paloma Club, Théâtre National, Sey's Club à Tema, les programmes Matemasie et Legon Club de l'Université du Ghana).

LOCAL DIMENSION a figuré parmi les groupes qui ont joué pour les fêtes du 50^e anniversaire de l'Université du Ghana ; il a paru quatre fois à la télévision locale depuis 2000 et a fait des enregistrements aux Pidgin Studios de Panji Anoff à Accra. En novembre et décembre 2002, l'ensemble a fait une tournée en Allemagne, en Suisse et en France, jouant, entre autres, dans des clubs de jazz, dont le Birds Eye à Bâle, Moods à Zurich, et le Satellite Café et Le Baiser Salé à Paris.

Traduit de l'Anglais par Mary Pardoe